

## ВРЕМЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БЕЗГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

С. БАКАНАВИЧЮТЕ-ЛИБЕРЕНЕ

В предложениях с обычной структурой (подлежащее + глагол + объект + обстоятельства) время выражается чаще всего грамматическими формами глагола, которые служат для различения трех грамматических времен — прошедшего, настоящего, будущего. Естественно, что в безглагольных предложениях время не может быть выражено морфологически (при помощи временной формы глагола). Но это не значит, что безглагольные предложения вообще не способны выражать категорию времени, хотя иногда их считают атемпоральными<sup>1</sup>.

В безглагольных предложениях идея времени не является основной; ее выражение здесь своеобразное, специфическое.

Фигурируя в речевом потоке не одни, а вместе с контекстом, безглагольные предложения могут восприниматься как передающие информацию того же времени, что и окружающие предложения; причем главную роль здесь играют предшествующие предложения. Это особенно ярко проявляется в таких безглагольных предложениях, где очевидна структурно-семантическая зависимость от предшествующего предложения:

1. Il *délie*, il *vagit*, ... puis soudain sort de son lit comme Lazare du tombeau, *redevient* étonnement lucide. D'une lucidité aiguë, *déroutante*. Une lucidité de visionnaire (Н. В. Тсм., стр. 320).

2. Quelque chose *a changé*, quelque chose *s'est effacé* sur son visage. *Un rien*. *Un duvet de papillon*. *Une certaine qualité naïve du trait*. *Peut-être bien l'enfance même* (Н. В., Hsf, стр. 119).

В зависимости от времени, выраженного в предшествующих предложениях с обычной грамматической структурой, безглагольные предложения воспринимаются в настоящем (первый пример) или в прошедшем (второй пример) времени.

В примерах

1. Là, au moins, on ne *voyait* rien, on *n'éprouvait* pas dans les jambes *frémissements* d'envie que *faisait* naître la provocante nonchalance des

<sup>1</sup> P. Guiraud, La syntaxe du français, Paris, 1963, стр. 96.

passants, si libres, si proches et pourtant plus lointains que des personnages des légendes. *Irritante et poignante impuissance!* (H. B., Tcm, стр. 199).

2. Mais sa main libre *esquisse* un geste, *repousse* quelque chose dans l'air. *Le mauvais zèle* (H. B., Qui, стр. 58).

Безглагольные предложения сохраняют свою относительную независимость от предшествующих высказываний, находясь с ними только в такой связи, которая обычно существует между предложениями связного текста. Но этой связи достаточно, чтобы такие безглагольные высказывания могли бы восприниматься в том же времени, что и предшествующие предложения.

Однако, исходя из самих безглагольных предложений, лишенных каких-либо указаний на выраженную глаголом процессуальность, можно полагать, что такие предложения действительно находятся во весьма своеобразном отношении к грамматической темпоральности, которая может быть охарактеризована как некая атемпоральность. Упомянутая характеристика безглагольных предложений наиболее четко проявляется в описательном повествовании, которое, в свою очередь, конструируя фразы с глаголом, предпочитает глаголы бытия, т.е. лишенные яркой процессуальной характеристики:

Mais tout autour, *c'était* l'exil, l'inconnu: le long corridor où les pas résonnaient trop fort, la chambre... Puis l'escalier de pierre, la grande entrée perpétuellement menacée par les sables; la rue: trois immeubles de deux étages, un hangar... (G. P., Ch., стр. 116).

La salle d'attente, d'ailleurs, *était* vide. Vide aussi le salon de rotin (H. B., Ltm., стр. 101).

За именем существительным, являющимся центром субстантивного предложения, может следовать придаточное относительное предложение. В таком случае время субстантивного высказывания определено более четко, потому что оно определяется не только временем предшествующего предложения, но и временем глагола придаточного относительного предложения:

Un rire aigu *traverse* la nuit: ce n'est pas celui que j'espérais tout à l'heure, mais *c'est* tout de même le sien. *Farce féroce!* **Drame plein d'astuces** qui vous **empêchent** de tomber sur les genoux (H. B., Hsf, стр. 195).

Tout d'un coup, voilà que tout *se brouille*. Elle a une espèce de chaleur. Un brouillard. Une toux qui la *secoue*, qui la *casse*, et dans la bouche une eau qui *monte*, une marée (A., Cl., стр. 251).

Мы упоминали, что грамматические формы глагола являются одним из важнейших приемов для обозначения времени в языке. Однако они не являются единственным способом выражения временных отношений. Язык располагает и другими средствами для обозначения временных нюансов. Эти

средства особенно важны для безглагольных предложений. Итак, независимо от контекста, в котором находится безглагольное высказывание, темпоральность может быть обнаружена внутри такого высказывания, в зависимости от входящих в его состав лексем.

Безглагольные предложения часто указывают конкретное время — год, месяц, сезон года:

1944. Et j'avais à peine vingt-cinq ans. Et nous étions comme à la fin de notre vie (J. C., C. étr., стр. 107).

Et les jours se mirent à passer, à passer. Les jours et les semaines. Plus d'événements. Rien d'extérieur dans ma vie de recluse. *Janvier, février...* L'hiver cédait (H. B., Ltm., стр. 135).

*L'hiver à Toulon, le printemps à Brest.* Je portais bonheur à cause de mon pompon rouge (J. C., C. étr., стр. 53).

Подобным образом безглагольные предложения указывают на время дня или на день недели:

*Trois heures et demie.* Le chant rouillé des coqs se met à grincer (H. B., Tcm., стр. 17).

*Huit heures et quart.* Je sors enfin de la cabine... (H. B., Ltm., стр. 38).

*Dimanche.* Peu salué et ne saluant pas plus, je rentre de la messe (H. B., Qui, стр. 169).

*Mercredi.* Plus rien. Il a parlé, il ne parlera plus (H. B., Hsf., стр. 214).

Иногда безглагольное высказывание включает в свой состав слова, указывающие на определенную эпоху:

Une charette, avec trois clous on la repare. Mais tout ces vestiges d'une ère mécanique! (S. -Ex., P. de g., стр. 262).

Однако такая характеристика имеет своеобразные черты. Любая дата, любое указание на календарное деление времени предполагает временную характеристику, сводимую в точку. Точка исключает любую идею протекания действия. Естественно, что в таких обстоятельствах идея времени проще всего воплощается в именах существительных, которые выражают темпоральность предложения не процессуально, а указывают на отношение всего предложения к темпоральности, содержащейся в их лексическом значении.

Любое предложение, связанное с контекстом или с общей ситуацией, должно тем или иным образом относиться к времени, которое в речи выражается грамматическими средствами. В безглагольных предложениях отсутствует специфический указатель на грамматическое время — глагол. Лекси-

ческие же средства своим содержанием также могут указать на тот или иной способ протекания действия, например:

Je sais ce qu'il me reste à faire ... Moi aussi. Nouvelle nuit blanche *en perspective* (H. B., Hsf., стр. 214).

La première pensée de Catherine fut pour les Mercurot. Un joli scandale *en perspective* (A., Cl., стр. 229),

где наречие „*en perspective*“ как бы вырывает безглагольное предложение из общего контекста, проецирует его в будущее и придает всему предложению самостоятельность, так как приносит ему иную временную характеристику, нежели в предыдущем контексте.

Лексические средства выражения темпоральности соотносятся скорее с видо-временной характеристикой, чем с подлинной идеей времени. Видо-временная идея становится реальной при условии, что где-то существуют границы, определяющие продолжительность времени, иначе говоря, определяющие ее начало или конец. Французский язык располагает несколькими приемами для обозначения начальной границы, и эти приемы широко используются в безглагольных высказываниях:

Un enfant, c'est une tâche trop longue pour moi. Et, *dès* l'instant, trop lourde (H. B., Ltm., стр. 122).

Sur le chemin, Balandran m'a fait son rapport. *Depuis* mon départ, rien, Dromiols, Rat, les Rambard, devenus invisibles (B., M., стр. 427).

В предшествующих примерах начало указано с помощью предложных дополнений *dès*, *depuis*. Графическое выражение видо-временной идеи этих предложений может быть изображено с помощью линии, ограниченной в своем начале.

Для определения конечной границы безглагольные предложения чаще всего пользуются предлогом *jusqu'à*:

— Je vais et je reviens; toi, tu gardes les sacs pendant. Comme ça *jusqu'au* dernier (J. G., R., стр. 129).

La femme tiendra la bourse. Une seule brinque par mois, le jour de la foire de Sainte-Trivier-de-Courtes. Les soirées passées à méditer les marchandages avec le maquignon, le coquetin et le laitier, et rien d'autre *jusqu'à* la mort (R. V., стр. 76).

Употребление в безглагольных высказываниях слова *encore* указывает на то, что на линии времени граница не только достигнута, но и пересечена:

En attendant, elle remontait les cours des heures, des jours, des semaines, avec une lassitude épouvantable. *Encore* une saison d'épuisée! (A., Cl., стр. 221).

Continuons... *Encore* deux ou trois phrases (H. B., Ltm, стр. 67).

Безглагольные высказывания располагают и приемами для обозначения части продолжительности между двумя датами. Чаще всего это совершается с помощью предлогов:

„Veux-tu gagner 325000 francs? demanda Busard.

Le Bussan le regarda en clignant des yeux...

„C'est à voir, dit-il.

– 325000, d'ici fin novembre, plus 500 par jour pour ta pension.

Je te logerai. (R. V., стр. 78).

Если темпоральную идею такого высказывания изобразить графически, то она выглядела бы как линия, ограниченная в начале и в конце.

В безглагольных высказываниях мы находим и примеры выражения времени-точки:

L'appel sauvage a réveillé en eux je ne sais quel vertige sauvage. Et voilà les canards de la ferme changés *pour une minute* en oiseaux migrants (S.-Ex., T. des h., стр. 195).

Les deux hommes se regardent. *Pour un instant* les voilà copains (G. A., S., стр. 97).

Когда же границы времени находятся где-то в безконечности, безглагольное высказывание пользуется словами *toujours* и *jamais*:

Je collectionnai mes trouvailles à la cadence d'une pierre *environ* par hectare. *Toujours* cet aspect de lave pétrie. *Toujours* cette dureté de diamant noir (S.-Ex., T. de h., стр. 124).

Quand je l'interrogeais: „il ne vient personne par là? – Non, répondait-il, c'est trop grand...“ Du passeur, Le Grelu, *jamais* un mot (B., M., стр. 235).

Иногда продолжительность в безглагольных предложениях указывается весьма конкретно (часами, минутами, секундами):

Il revint nettement devant ses yeux l'aire grave et anxieux de M. P. Un instantané, quelque part dans sa tête. *Quelques secondes* de conversation. C'était fini (R. M., W., стр. 27).

Séance *d'une heure*. D'abord sur le ton soutenu. Vous êtes de celles qui...Nous sommes de celles qu'on... (H. B., Ltm, стр. 95).

Иногда в безглагольных предложениях мы находим не только указание на какую-то видо-временную характеристику, но и локализацию вещей и событий, их последовательность на временной линии. Это совершается с помощью предлогов *avant*, *puis*:

A quel moment avais-je été touché à mort? Cela s'était fait un peu à mon insu; lentement mais inexorablement. La petite mort *avant* la grande (J. C., C. étr., стр. 74).

Il se mêlait peu à peu à la terre. Séché par le soleil et reçu par la terre. Trente années de travail, puis ce droit au sommeil et à la terre (S.-Ex., T. des h. стр. 149).

Итак, в ходе работы выяснилось, что безглагольные предложения, не располагая грамматическими формами глагола для обозначения времени, не являются полностью атемпоральными предложениями. Не включая глагола в свой состав, они пользуются другими приемами для обозначения видо-временной характеристики. Видо-временная идея безглагольных высказываний определяется отчасти контекстом, с которым они соотносятся определенным образом, отчасти имеют им свойственную видо-временную характеристику, а независимую собственную темпоральность они имеют только в том случае, когда можно наблюдать противоречие между грамматическим временем предыдущего контекста и временной идеей, заключающейся в безглагольном предложении.

#### Список сокращений

- A., Cl. — Aragon, Les cloches de Bâle, Paris, 1934.  
G. A., S. — Georges Arnaud, Le salaire de la peur, Paris, 1950.  
B., M. — Henri Basco, Malicroix, Paris, 1948.  
H. B., Hsf. — Hervé Bazin, L'huile sur le feu, Paris, 1966.  
H. B., Ltm. — Hervé Bazin, Lève-toi et marche, Paris, 1952.  
H. B., Qui — Hervé Bazin, Qui j'ose aimer, Paris, 1956.  
H. B., Tcm. — Hervé Bazin, La tête contre les murs, Paris, 1949.  
J. C., C. étr. — Jean Cayrol, Les corps étrangers, Paris, 1964.  
J. G., R. — Jean Giono, Regain, Paris, 1964.  
R. M., W. — Robert Merle, Week End à Zuydcoote, Paris, 1949.  
G. P., Ch. — Georges Perec, Les choses, Moscou, 1969.  
S.-Ex., P. de g. — Antoine de Saint-Exupéry, Pilote de guerre. Oeuvres, Moscou, 1968.  
S.-Ex., T. des h. — Antoine de Saint-Exupéry, Terre des hommes. Oeuvres, Moscou, 1968.  
R. V. — Roger Vailland, 325000 francs, Paris, 1965.

Vilniaus V. Kapsuko  
universitetas  
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta  
1971 m. rugsėjo mėn.

## BEVEIKSMAŽODINIŲ SAKINIŲ TEMPORALINĖ CHARAKTERISTIKA

### S. BAKANAVIČIŪTĖ-LIBERIENĖ

#### Reziumė

Beveiksmožodiniai sakiniai, kad ir neturėdami veiksmožodžio laikui reikšti, negali būti laikomi visiškai atemporaliais. Iš dalies jų temporalinę charakteristiką atspindi kontekstas, kuriame jie figūruoja; beveiksmožodiniai sakiniai taip pat turi savas priemones (leksemas) laikui reikšti.